

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wejdzie do społeczności JAHWE również osoba z zakazanego związku;* także dziesiąte pokolenie po nim nie wejdzie do społeczności JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W skład wspólnoty JAHWE nie może też wchodzić osoba z zakazanego związku ani nawet dziesiąte pokolenie po niej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wejdzie też Ammonita ani Moabita do zgromadzenia PANA; nawet <i>ich</i> dziesiąte pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE aż na wieki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wnijdzie też Ammonita, i Moabczyk do zgromadzenia Pańskiego, ani dziesiąte pokolenie ich nie wnijdzie do zgromadzenia Pańskiego, aż na wieki;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ammonit i Moabit ani po dziesiątym pokoleniu nie wnidą do kościoła PANSKIEGO na wieki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wejdzie Ammonita i Moabita do zgromadzenia Pana, nawet w dziesiątym pokoleniu; nie wejdzie do zgromadzenia Pana na wieki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego ten, kto jest z nieprawego łoża. Również dziesiąte pokolenie po nim nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziecko z nieprawego łoża nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. Także dziesiąte pokolenie po nim nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do zgromadzenia JAHWE nie wejdzie dziecko z nieprawego łoża. Nawet w dziesiątym pokoleniu nie będzie mogło wejść do zgromadzenia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn nieprawego łoża nie wejdzie do zgromadzenia Jahwe, nawet dziesiąte jego pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mamzer [- mężczyzna ani kobieta urodzona ze związku cudzołożnego lub kazirodczego - nie poślubi nikogo spośród Jisraela i] nie wejdzie do społeczności Boga, [lecz konwertytę wolno im poślubić]. Nawet w dziesiątym pokoleniu nie wejdzie do społeczności Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(Народжений) від розпусниці не ввійде до господнього збору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do zgromadzenia WIEKUISTEGO nie wejdzie bękart; nawet jego dziesiąte pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia WIEKUISTEGO.

¹⁾ osoba z zakazanego związku, מַמְזֵר (mamzer), hl 2, lub: nieustalonego ojcostwa, bękart (?), wg G: (dziecko) nierządnic, ἐκ πόρνῆς, zob. <x>450 9:6</x>. Być może chodzi o potomstwo poczęte w ramach kultów płodności lub ze związków np. kazirodczych, <x>50 23:3</x>L.

²⁾ Być może chodzi o przynależność do Izraela jako wspólnoty.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Żaden Ammonita ani Moabita nie może wejść do zboru JAHWE. Nawet aż do dziesiątego pokolenia nikt z należących do nich nie może wejść do zboru JAHWE aż po czas niezmierny,
---------	---------------------	------------------------	---